

OPĆI UVJETI POSLOVANJA – ABIS d.o.o. (Prevoditelj.com)

1. Opći dio

1.1 Opći uvjeti poslovanja primjenjuju se na sve usluge koje pruža tvrtka ABIS d.o.o. sa sjedištem u Zagrebu, Preradovićeve 33, HR-10000, (u daljnjem tekstu "Izvršitelj") odnosno na sve pravne odnose između Izvršitelja i Naručitelja, na sve uvjete poslovanja na koje se poziva, koje nudi ili predlaže Naručitelj, osim u slučaju kad Izvršitelj da izričit pristanak u pisanom obliku na primjenu drugačijih uvjeta poslovanja.

1.2 ABIS d.o.o. posjeduje ISO certifikate prema zahtjevima normi ISO 9001:2008 (sustav upravljanja kvalitetom) i EN 15038:2006 (sustav upravljanja kvalitetom za prevoditeljske tvrtke).

1.3 Narudžbom usluga Naručitelj prihvaća sve točke ovih Općih uvjeta poslovanja.

2. Obveze Izvršitelja i Naručitelja

2.1 Izvršitelj se obvezuje da će sve naručene poslove obaviti kvalitetno i u zadanom roku. U slučaju nemogućnosti ispunjenja rokova Izvršitelj je dužan o tome unaprijed obavijestiti Naručitelja.

2.2 Prijevodi se dostavljaju naručiteljima u jednom primjerku, putem elektroničke pošte, na CD-u, ili kao ispisani dokument. Ako nije drugačije dogovoreno, Izvršitelj će dostaviti prevedeni materijal putem elektroničke pošte.

2.3 Izvršitelj jamči najstrože čuvanje službene i poslovne tajne Naručitelja u dostavljenim izvornicima, u usmenim i pisanim prijevodima, te ih ni pod kojim uvjetima nema pravo stavljati na raspolaganje trećima.

2.4 Naručitelj se obvezuje da će, ukoliko Izvršitelj to zatraži, imenovati kontakt osobu kojoj se Izvršitelj može obratiti u slučaju dilema oko terminologije, odnosno da će, sukladno mogućnostima, Izvršitelju staviti na raspolaganje pomoćnu literaturu na jeziku na koji se tekst prevodi. U protivnom, Izvršitelj će se poslužiti literaturom koja mu je dostupna.

2.5 Naručitelj se obvezuje da će za potrebe konsekutivnog ili simultanog prevođenja obavijestiti Izvršitelja o materiji/temi koja će biti predmet razgovora i staviti na raspolaganje potrebne materijale i tekstove, a za simultano prevođenje staviti će na raspolaganje nacrt teksta koji će se prevoditi, i to najkasnije pet dana prije termina dogovorenog za prevođenje.

2.6 Za sve prijevode namijenjene tisku Izvršitelj preporučuje jezičnu lekturu. Za prigovore na nelektorirane tekstove objavljene u tisku ili u sredstvima javnog priopćavanja Izvršitelj ne može preuzeti odgovornost. Jezična lektura može se dodatno naručiti od Izvršitelja.

2.7 U slučaju da Naručitelj izričito ne zabrani, ABIS d.o.o. ima pravo navesti ime Naručitelja u svojim referencama.

2.8 Nakon izvršenja usluge, Naručitelj je dužan pregledati dostavljeni prijevod i najkasnije u roku 7 dana od dana dostave uložiti eventualni prigovor.

3. Predračun i sklapanje ugovora

3.1 Procjena troškova i cijene dana od strane Izvršitelja ne obvezuje istog. Izvršitelj zadržava pravo promijeniti cijene ili uvjete isporuke, ako prije davanja ponude nije imao uvid u cijeli tekst koji se treba prevesti.

3.2 Pisano ili usmeno prihvaćanje ponude Izvršitelja od strane Naručitelja, ili pisana potvrda Izvršitelja o prihvaćanju narudžbe dane od strane Naručitelja u slučaju kad Izvršitelj nije dao ponudu, značit će sklapanje ugovora.

3.3 Izvršitelj Naručiteljem može smatrati bilo koju fizičku ili pravnu osobu koja je naručila usluge, osim u slučaju kad je ta osoba izričito naglasila da postupa u ime i za račun treće strane čije će ime i adresu dati Izvršitelju prilikom davanja narudžbe, uz dokaz treće osobe o suglasnosti.

3.4 Dogovori i obećanja dana od strane predstavnika ili zaposlenika Izvršitelja, obvezuju Izvršitelja samo u slučaju kada Izvršitelj pismeno potvrdi takve dogovore.

3.5 U slučaju sumnje o platežnoj sposobnosti Naručiitelja, narudžbe većeg opsega, narudžbe privatnih ili inozemnih Naručiitelja, te u drugim slučajevima kada Izvršitelj smatra da je to potrebno, Izvršitelj ima pravo zahtijevati od Naručiitelja predujam ili plaćanje unaprijed prije nego što izvrši narudžbu.

5. Cijene usluga i posebni popusti

5.1 Usluge se naplaćuju prema važećem cjeniku Izvršitelja na dan sklapanja ugovora ili izuzetno, sukladno cijenama definiranim u posebnom pisanom dogovoru s Naručiiteljem. Osim ako nije drugačije posebno navedeno, u cijene nije uračunata jezična lektura izvornog govornika.

5.2 Cijene u Cjeniku izražene su s PDV-om i vrijede isključivo i samo za prijevode. Sve dodatne usluge kao što su obrada teksta, lektura izvornog govornika i sl. posebno se naplaćuju prema procjeni Izvršitelja .

5.3 Nakon uvida u tekst, u slučaju visoko stručnog teksta, prema procjeni Izvršitelja, Izvršitelj može odrediti cijenu višu od cijene navedene u redovnom cjeniku, uz prethodnu obavijest Naručiitelju i suglasnost Naručiitelja.

5.4 Najmanja je obračunska jedinica pisanog teksta 1 standardna prevoditeljska stranica (kartica), a kod usmenog prevođenja najmanja je obračunska jedinica je 1 sat. 1 standardna prevoditeljska stranica (kartica) prevedenog teksta sadrži 1.500 kompjutorski obračunatih znakova bez razmaka. Kartice se zaokružuju na 0,5. Kod konsekutivnog i simultanog prevođenja računa se vrijeme provedeno s Naručiiteljem prijevoda od trenutka dolaska prevoditelja na dogovoreno mjesto pa sve do završetka prevođenja (konferencije), bezobzira na to koliko je vremena prevoditelj efektivno prevodio.

5.5 Stalnim poslovnim partnerima može se, sukladno posebnom ugovoru o pružanju usluga, odobriti stalni popust.

5.6 Na veće količine teksta mogu se odobriti dodatni popusti.

6. Plaćanje

6.1 Naručiitelj je obavezan uplatiti ugovoreni iznos za izvršene usluge u dogovorenom roku. Uplata se vrši isključivo na žiro račun Izvršitelja. U slučaju kašnjenja uplate Izvršitelj će zaračunati zakonske zatezne kamate.

6.2 Naručiitelj smije upotrebljavati prevedeni tekst tek nakon što za isti u cijelosti podmiri račun izdan od strane Izvršitelja. Sve dok račun nije podmiren u cijelosti, vlasništvo, kao i sva autorska prava na prevedenom tekstu ima Izvršitelj.

6.3 Ukoliko Naručiitelj želi otkazati već naručeni posao prije dogovorenog roka, može to učiniti isključivo putem pisane obavijesti. U tom slučaju, Naručiitelj je obavezan Izvršitelju nadoknaditi sve troškove koje je uzrokovao svojim postupkom.

6.4 Pravnim osobama račun se ispostavlja po izvršenju usluge. U slučaju velikih narudžbi (procjena Izvršitelja), dinamika plaćanja dogovara se posebno.

6.5 U slučaju da Naručiitelj ne podmiri svoj dug i nakon slanja opomene, Izvršitelj se može poslužiti se svim zakonskim mjerama u svrhu utjerivanja duga (sudski postupak, objave u medijima, angažiranje trećih strana...).

POLITIKA PRIVATNOSTI PREVODITELJSKE AGENCIJE PREVODITELJ.com (ABIS d.o.o.)

ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA

Prevoditeljska agencija Prevoditelj.com (ABIS d.o.o.) svjesna je važnosti zaštite osobnih podataka, prvenstveno zato jer ih koristimo u svrhu pružanja prikladnijih usluga i informacija našim klijentima. Svaki osobni podatak (kao što je podatak o uporabi internetske stranice, tzv. kolačić ili „cookie“, koji povezujemo s pojedincem) govori nam malo više o tome što naše korisnike zanima te nam omogućava da ih ne opterećujemo sadržajem koji za njih nije važan.

Uredba GDPR, koju je prihvatila Europska unija, diktira visoke standarde koji određuju kako se vaši podaci prikupljaju i čuvaju te vam omogućava uvid u iste, zahtjev za brisanje te mnogo više od toga. Sukladno zakonodavstvu i našoj svjesnosti o važnosti o važnosti tog područja, pripremili smo objašnjenja koja se odnose na zaštitu vaših podataka i prava koja kao vlasnik podataka imate. Molimo vas da objašnjenje u nastavku teksta pažljivo pročitate, prije no što pristanete na prikupljanje ili obradu vaših osobnih podataka.

Što su osobni podaci

Osobni podaci su bilo kakvi podaci koji se odnose na određenu fizičku osobu, dakle pojedinca, bez obzira u kojem su obliku izraženi. Radi se o podacima na temelju kojih vas je moguće identificirati.

Kao primjer nabrajamo nekoliko vrsta osobnih podataka: ime, adresa e-pošte, JMBG, porezni broj, broj zdravstvenog osiguranja, telefonski broj, registarski broj vozila, broj osobnog transakcijskog računa itd.

Posebne vrste osobnih podataka predstavljaju podaci o pojedincu koji otkrivaju njegovo rasno ili etničko porijeklo, političko uvjerenje, vjersko ili filozofsko uvjerenje ili članstvo u sindikatu, te obrada genetskih ili biometričkih podataka u svrhu jedinstvene identifikacije pojedinca, podataka u vezi zdravlja ili podataka u vezi seksualne orijentacije pojedinca, u vezi seksualnog života, podaci o osudama itd.

Upravitelj osobnih podataka je poduzeće ABIS d.o.o., Preradovićeve 33, 10000 Zagreb, OIB 55125780272 (u nastavku: Prevoditeljska agencija Prevoditelj.com).

Gdje pohranjujemo vaše osobne podatke i koliko dugo

Osobni podaci koje dobivamo od vas na temelju vaše izričite suglasnosti, pohranjeni su u elektroničkoj ili fizičkoj zbirci osobnih podataka (ovisno o obliku stečenog osobnog podatka). Zbirke su odgovarajuće tehnički osigurane i pristup njima imaju samo ovlašteni zaposlenici poduzeća ABIS d.o.o.

Osobni podaci koje nam digitalno posređujete, čuvaju se na poslužiteljima u sjedištu poduzeća, a ponekad i kod poduzeća čije alate koristimo. Na primjer, web hosting ili ponuditelj alata za komunikaciju putem e-pošte pohranjuje podatke o primateljima. Poduzeće ABIS d.o.o. surađuje isključivo s vodećim ponuditeljima spomenutih usluga i alata koji su također obveznici EU direktive, te kao takvi imaju uređene mehanizme zaštite podataka i garanciju da sami nikada neće koristiti niti jedan podatak naših klijenata.

Prikupljene osobne podatke čuvamo do trenutka kada nas obavijestite da više niste suglasni s čuvanjem i obradom osobnih podataka, odnosno najviše onoliko vremena koliko je potrebno da se postigne svrha u koju se podaci obrađuju, ili da zadovoljimo zakonske zahtjeve.

Prikupljanje, obrada i upotreba osobnih podataka

Vaše osobne podatke prikupljamo, njima upravljamo te ih obrađujemo samo u zakonski određene svrhe ili na temelju vaše izričite suglasnosti.

Na određenim mjestim, na našim web stranicama, nalaze se forme/obrasci za kontakt kojima se od vas traži slanje osobnih podataka koji su nam potrebni u svrhe određene zakonom (ili ugovorom), su sljedeći: ime, prezime, podaci o tvrtki, adresa i kontakt podaci.

Vaši osobni podaci upotrebljavaju se isključivo u svrhe:

- slanja ponude ili procjene veličine posla (ako ste isto zatražili)
- poslovne komunikacije
- izvršenja usluge (dostava prijevoda ili slanje ljudskih resursa i opreme ako su isti potrebni za izvršenje usluge – npr. simultani prijevod)

Osobni podaci koji su nam potrebni u druge svrhe, za koje je potrebna suglasnost pojedinca, su na primjer sljedeći:

- IP-adresa prihvaćanja upotrebe kolačića na internetskoj stranici
- Analiza uporabe internetske stranice za prikaz korisniku prilagođenih web sadržaja

U skladu s novom europskom regulativom, Abis d.o.o. (Prevoditelj.com) je nadogradio politiku privatnosti i korištenja kolačića.

Što su Kolačići (eng. Cookies)?

HTTP kolačić ili „cookie“ jednostavna je, jako mala tekstualna datoteka koja se pohranjuje u internetskom pregledniku (na vašem računalu) dok korisnik pregledava neku web stranicu na Internetu. Velika većina web stranica koje možete pronaći zapisuje (pamti) zapise o Vašoj aktivnosti na posjećenoj web stranici. Kada posjetitelj u budućnosti pregledava tu istu web stranicu, web stranica može dohvatiti podatke koji su pohranjeni u kolačiću, kako bi dobila informacije o prethodnoj posjetiteljevoj aktivnosti na toj stranici, te na taj način mogla poboljšati korisničko iskustvo.

Obzirom da Vam ABIS d.o.o. želi osigurati najbolje korisničko iskustvo, naša web stranica koristi kolačiće. Kolačići nam omogućuju da Vas prepoznamo kada ponovno posjetite na naše web stranice, te da Vam ponudimo najbolje moguće iskustvo, prilagođeno Vašem interesu. Kolačići ne mogu naštetiti Vašem računalu.

Brisanje kolačića

Svaki korisnik Interneta sam može odlučiti želi li omogućiti/dozvoliti kolačiće na svom računalu. Bitno je naglasiti da većina web stranica optimalno funkcionira tek ako su kolačići omogućeni. Postavke kolačića moguće je kontrolirati i mijenjati u postavkama web preglednika.

Ovdje su dostupne upute za upravljanje kolačićima u vašem web pregledniku (izdvojili smo najpopularnije preglednike):

- [Google Chrome](#)
- [Firefox](#)
- [Internet Explorer](#)
- [Safari](#)

- Opera

Podaci prikupljeni suglasnošću prvenstveno su namijenjeni komunikaciji s vama i poboljšanju usluga. Njima pokušavamo osigurati da npr. prevoditeljima za engleski jezik ne šaljemo upite za prijevod na njemački jezik i sl.

Također pokušavamo utvrditi koji dijelovi naše ponude nisu posjećeni iz razloga što možda nisu dovoljno vidljivi na internetskoj stranici.

Koristimo se uslugom Google Analytics za mjerenje aktivnosti korisnika na našoj internetskoj stranici. Značajke usluga Google Analytics i Google AdWords vezane uz internetsko oglašavanje i marketing obuhvaćaju:

- izvješćivanje o pojavljivanjima na prikazivačkoj mreži Google Display Network
- integraciju poslužitelja DoubleClick Campaign Manager
- ponovni marketing
- izvješćivanje o demografskim podacima i interesima putem usluge Google Analytics
- slične publike, demografsko ciljanje i ciljanje lokacije te druge vrste oglašavanja na temelju interesa putem usluge Google Analytics.

Pri stvaranju popisa za ponovni marketing ne upotrebljavamo nikakve osjetljive informacije o posjetiteljima naše internetske stranice na temelju njihova profila ili ponašanja na internetskoj stranici.

Upotrebom postavki za oglase na poveznici

<https://www.google.com/settings/ads> posjetitelji mogu otkazati uslugu Google Analytics za prikazivačko oglašavanje i prilagoditi oglase prikazivačke mreže Google Display Network.

U svakom se slučaju obvezujemo se da vaše osobne podatke nećemo posuditi ili prodati trećoj osobi bez prethodne obavijesti i stjecanja vaše izričite pismene suglasnosti.

ABIS d.o.o. prikuplja i obrađuje osobne podatke koji su nam potrebni za izvođenje usluga, ili ih određuje zakon tj. sklopljen ugovor, odnosno one za koje ste dali izričitu suglasnost.

Opoziv suglasnosti za obradu osobnih podataka

Bilo kada imate pravo otkazati danu suglasnost za obradu osobnih podataka. Otkazati možete pravo za određenu svrhu, ili za sve svrhe obrade osobnih podataka s kojima ste bili suglasni.

Danu suglasnost možete otkazati na način:

- da nam pošaljete e-mail na adresu info@prevoditelj.com
- možete nam i pisati ili nas posjetiti u našoj poslovnici.

U slučaju opoziva suglasnosti za prikupljanje ili obradu osobnih podataka, svi prikupljeni osobni podaci, na koje se odnosi zahtjev za brisanje, bit će izbrisani ili izdvojeni iz automatske obrade.

Opoziv suglasnosti za obradu osobnih podataka ne utječe na zakonitost obrade osobnih podataka u vezi s vama u svrhe određene zakonom.

Vaša prava na području zaštite osobnih podataka

- Pravo na brisanje/zaborav
- Bilo kada imate pravo zahtijevati od upravitelja da popravi odnosno dopuni netočne odnosno nepotpune osobne podatke koji su povezani s vama.
- Bilo kada možete zahtijevati uvid u podatke koje je upravitelj prikupio o vama, ili momentalno brisanje svojih osobnih podataka.

U slučaju popravka, dopune ili brisanja osobnih podataka, moramo vas bez odgađanja obavijestiti o popravku, dopuni ili brisanju.

Pravo na ograničenje obrade osobnih podataka

Bilo kada imate pravo zahtijevati da ograničimo obradu vaših osobnih podataka u slučaju njihove netočnosti, nezakonitosti, prestanka svrhe obrade, ili podnošenja prigovora.

Pravo na prigovor

Bilo kakva upotreba vaših osobnih podataka u svrhu informativnog ili promotivnog obavještanja zahtijeva vaš izričit pristanak. U slučaju da na temelju pristanka primite informativne ili komercijalne promotivne sadržaje, bilo kada možete pismenim putem zahtijevati prestanak korištenja vaših podataka u te svrhe.

Pravo na pristup osobnim podacima povezanih s vama

Bilo kada imate pravo zahtijevati potvrdu o tome obrađuju li se osobni podaci povezani s vama i pristup osobnim podacima koji su povezani s vama, te sljedeće informacije: svrha obrade podataka, vrsta osobnih podataka povezanih s vama, korisnike vaših osobnih podataka, predviđeno razdoblje pohrane osobnih podataka, izvor osobnih podataka.

Ugroženost zaštite osobnih podataka

Unatoč svom trudu da što bolje zaštitimo vaše osobne podatke, potpuna zaštita naravno ne postoji. Uvijek postoji mogućnost napada na naše IT-sustave ili nepredvidive greške koja može ugroziti sigurnost vaših osobnih podataka.

U slučaju ugrožene sigurnosti vaših osobnih podataka, kao i u slučaju da je pritom utvrđena vjerojatnost da takva ugroženost osobnih podataka može uzrokovati veliki rizik za vaša prava i slobode, momentalno ćemo vas obavijestiti o tome.

U slučaju ugrožene sigurnosti vaših osobnih podataka, bez nepotrebnog odgađanja obavijestit ćemo nadležni organ, najkasnije u roku od 72 sata od trenutka spoznaje o ugroženosti vaših osobnih podataka.

Pravo na pritužbu

U slučaju bilo kakvog oblika kršenja zaštite osobnih podataka, imate pravo podnošenja pritužbe protiv upravitelja, kod nadzornog organa na adresu: Agencija za zaštitu osobnih podataka, [Fra Grge Martića 14, 10000 Zagreb](#) ili na azop@azop.hr.

Važne informacije u vezi s obradom vaših osobnih podataka

Obvezujemo se da ćemo sve prikupljene podatke obrađivati samo u gore spomenute svrhe upravljanja tj. obrade osobnih podataka te sukladno Zakonu o zaštiti osobnih podataka i drugom zakonodavstvu na tom području te sukladno Uredbi (EU) 2016/679 o zaštiti pojedinca u vezi s obradom osobnih podataka (GDPR).

Pitanja, nejasnoće ili informacije u vezi s ostvarivanjem vaših prava na području

osobnih podataka pošaljite na adresu upravitelja:

Tvrtka: ABIS d.o.o.

Preradovićeva 33

10000 Zagreb

e-pošta: info@prevoditelj.com

T: +385 1 4828 042

F: +385 1 4828 000